Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Słyszeliśmy głos trwogi, strachu, a nie pokoju. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Słyszeliśmy głos trwogi, strachu, a nie pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Słyszeliśmy głos strachu i lęku, a nie pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak zaiste mówi Pan: Słyszeliśmy głos strachu i lękania, i że niemasz pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo to mówi JAHWE: Słyszeliśmy głos strachu, bojaźń, a nie masz pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Usłyszeliśmy krzyk bolesny trwogi, a nie pokoju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Słyszeliśmy głos trwogi, strachu i niepokoju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE: Usłyszeliśmy odgłos przerażenia. Zgroza! Nie ma pokoju! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak bowiem mówi JAHWE: Słyszeliśmy okrzyki strachu, trwogi i niepokoju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Tak oto mówi Jahwe:) - Słyszymy krzyk trwogi, przerażenia - nie pokoju! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Почуєте голос страху. Страх, і немає миру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaiste, tak mówi WIEKUISTY: Słyszeliśmy odgłos trwogi; strach, a nie pokój. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak bowiem rzekł JAHWE: ”Słyszeliśmy odgłos drżenia, strach, i nie ma pokoju. |